

كَبِشْر، نَحْنُ مَحْسُوبُونَ
مِنْ بَنِي آدَمَ

kabashar, nahnu maḥsūbūn
min bani adam

Als Menschen werden wir zu den Kinder
Adams gezählt.

يَقُولُ اللَّهُ عَزَّ وَجَلَّ:

yaqūlu allāh ‘azza wa jalla

Allāh ‘Azza wa Jalla spricht:

وَلَقَدْ كَرَّمْنَا بَنِي آدَمَ
وَحَمَلْنَاهُمْ فِي الْبَرِّ وَالْبَحْرِ
وَرَزَقْنَاهُمْ مِنَ الطَّيِّبَاتِ
وَفَضَّلْنَاهُمْ عَلَى كَثِيرٍ مِمَّنْ
خَلَقْنَا تَفْضِيلًا

wa laqad karamna banī ādama
wahamalnahum fi l-barri wa l-baḥr
wa razaqnahum min at-tayibat
wa fadalnahum ‘alā kathīr miman
khalaqnā tafdilān

„Und Wir haben ja die Kinder Adams
geehrt; Wir haben sie auf dem Festland
und auf dem Meer getragen und vor
denen, die Wir erschaffen haben, eindeutig
bevorzugt. „(17:70)

وَالسُّؤَالُ هُوَ: مَا سَبَبُ هَذَا
التَّكْرِيمِ؟ - كَيْفَ حَدَثَ هَذَا؟

wa s-sūwāl hū: ma sabab hadha
l-takrimu? — kayf hadatha hadha

Die Frag lautet: Was ist der Grund für
dieser Ehre? — Wie kam es dazu?

ثُمَّ سَوَّاهُ وَنَفَخَ فِيهِ مِنْ
رُوحِهِ ۗ وَجَعَلَ لَكُمُ السَّمْعَ
وَالْأَبْصَارَ وَالْأَفْئِدَةَ ۗ قَلِيلًا مَّا
تَشْكُرُونَ (٩)

thumma sawwāhu wa nafakha fihī mir
rūḥihi ۗ wa ja‘al lakum ussam‘a
wal‘absār wal‘afyi dat ۗ qalilam-mā
tashkurūn

„Dann formte Er ihn und blies ihm von
seinem Geist ein. Und Er machte euch
Gehör, Augenlicht und Herz. Ihr aber seid
wenig dankbar.“ (32:9)

لِأَمْرِ الْحَاسِمِ هُوَ - وَنَفَخَ فِيهِ مِنْ
رُوحِهِ

li‘amr al-ḥāsīm hu — „wa nafakha fihī
mir rūḥihi

Das Entscheidende ist: “blies ihm von
seinem Geist ein.“

وَهَذَا مَا يَجْعَلُ كُلَّ النَّاسِ بَشْرًا،
حَتَّى الْعَائِلَةُ!

wa hadha ma yaj‘al kulla n-nās bshran,
hata al‘ā ilat

Das ist es, was alle Menschen zu
Menschen, ja zu einer Familie macht!

وَيَقُولُ لِلْمَلَائِكَةِ:

wa yaqūl li l-malāikat

Und er sagt zu den Engeln:

فَإِذَا سَوَّيْتُهُ وَ
نَفَخْتُ فِيهِ مِنْ رُوحِي
فَفَعُوا لَهُ سَاجِدِينَ

fa idhā sawwaituhu wa
nafakhtu fihī mir rūḥī
faqa‘ū lah sājidīn

„Wenn Ich ihn geformt und ihm von
meinem Geist eingeblasen habe, dann fällt
und werft euch vor ihm nieder.“ (38:72]

وبعبارة أخرى، إن روح الله فينا
هي التي تجعل الملائكة تتساقط
أمامنا وتمنحنا شرفاً
خاصاً في السماء والأرض.

wa bi ‘ibārat ukhrā, ina rūhu llāhi fina
hī alati taj‘al al-malā ikat tatasāqat
amāmana wa tamnahūna sharfan
khasan fi s-samā wa l ard

Mit anderen Worten ist es der Geist Allāhs
in uns, der die Engel vor uns niederfallen
läßt und uns im Himmel und auf Erden
besondere Ehre gibt.